

『スムマ』の翻訳文献・紹介文献の系譜

本系譜の作成にあたっては、以下の文献を参考にいたしました。

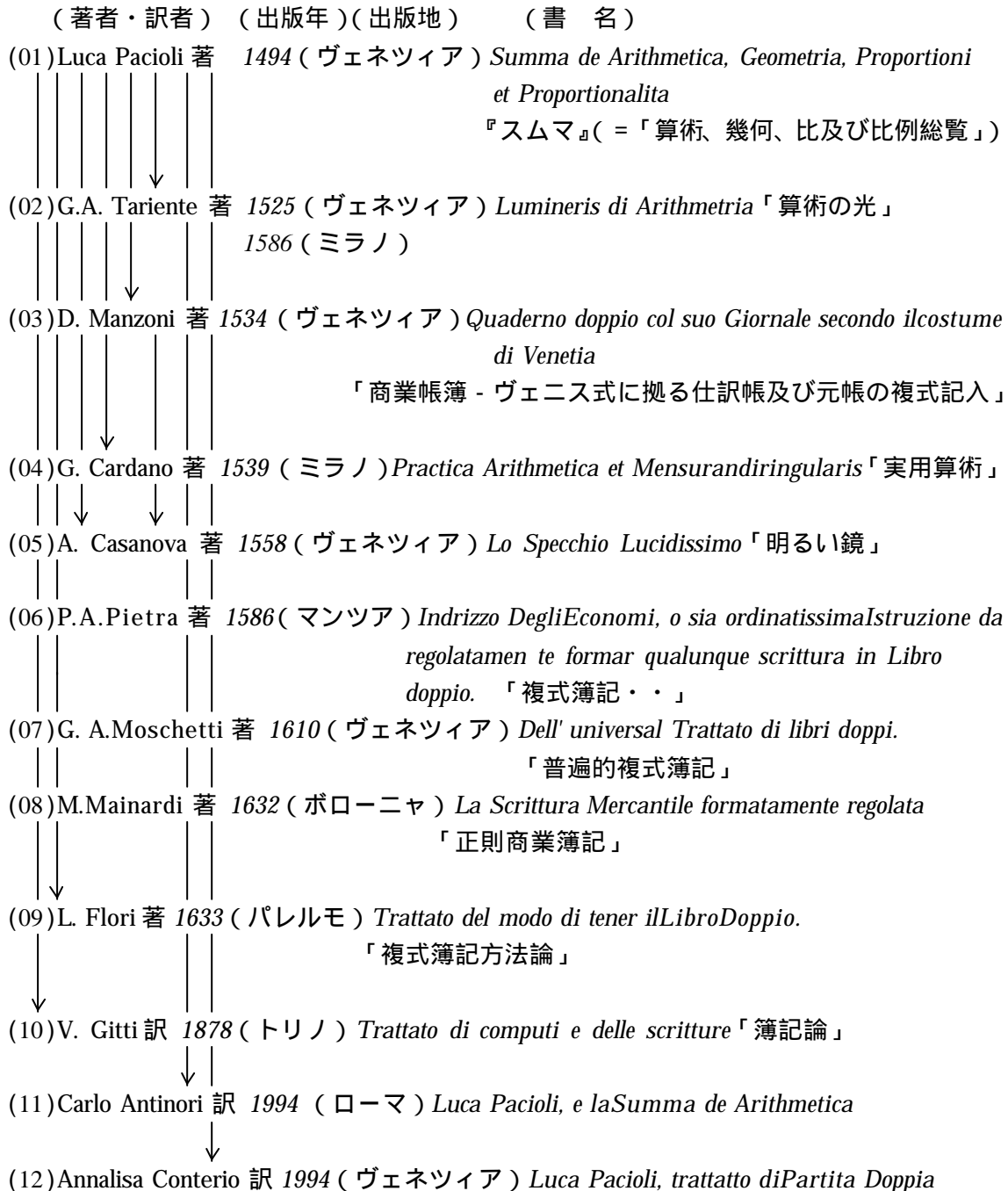
片岡義雄『パチョーリ「簿記論」の研究』増訂第2版 森山書店 1967

片岡泰彦『パチョーリ簿記書翻訳書の探求』*Accounting, Arithmetic & Art Journal* No.11

日本パチョーリ協会 1998.5

以下の図では、の終点の著者がルカ・パチョーリ(Luca Pacioli)著『スムマ』を直接参照している場合ないし、の起点となっている文献が直接影響している場合を示している。

(1) イタリア半島



(2) ヨーロッパ (イタリア半島除く)

(著者・訳者) (出版年) (出版地) (書名)

(01) Luca Pacioli 1494 (ヴェネツィア) *Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita*
『スμμα』(= 「算術、幾何、比及び比例総覧」)

オランダへ

(訳者) (出版年) (出版地) (書名)

➤ (13) Jan Ympyn Christoffels 訳 1543 (アントワープ)
Nouvelle Instruction...
「新教程」

(10) (25) 訂正 ↘

➤ (14) Vohner & Rijnberg 訳 1896 (ロッテルダム)
*Paciolo's Verhandlung over de Koopmansbockhouding
in het Nedellandsch . . .*

➤ (15) Robert Haulotte (ロベール・オーロット) &
Ernest Stevelinck (エルネスト・ステベリンク) 訳
1994 (ブリュッセル) *Luca Pacioli, 1494-1994. Summa
de Arithmetica . . .*

フランスへ

→ (16) Jan Ympyn Christoffels 訳 1543 (アントワープ)
Nouvelle Instruction...
「新教程」

→ (17) Robert Haulotte (ロベール・オーロット) &
Ernest Stevelinck (エルネスト・ステベリンク) 訳
1975 (ブリュッセル) *Luca Pacioli, Sa vie, Son œ u re*
(「ルカ・パチョーリ, 彼の人生, 彼の作品」)

→ (18) Piere Jouanique (ピエール=ジャニック) 訳 1995
(パリ) *Luca Pacioli, Traité des Comptes et des Écritures,
ouverture vers la comptabilité moderne*

イギリスへ

→ (19) H. Oldcastle 訳 1543 (ロンドン)

A profitable treatyce called the Instrument or Boke to learn to knoww the good order of the keyping of the famous reconyng called in Latyn Dare and Habere and in Englyshe Debitor and Creditor

「ラテン語ではダーレ及びハベレ、英語ではデビター及びクレディターと呼ばれる有名な記録計算方法・」

→ (20) Jan Ympyn Christoffels 訳 1547 (ロンドン)

A Notable and very excellent work, expresslyng and declaryng the maner and forme to kepe a boke of accomptes or reconynges, etc.

「計算及び記録方法を説述した卓越した著書」

(13) 参照 →

(21) J. Mellis 訳 1558 (ロンドン)

A Brief Instruction and maner how to kepe bookes of accounts after the order of Debitor and Creditor, and as well for proper accounts partible, etc.

「借方及び貸方の法則による勘定記録ならびに、適当な勘定分類の手引き及び方法等」

(14) (25) (35) 参照 →

→ (22) Pietro Crivelli 訳 1924 (ロンドン)

An Original Translation fo Treatise on Double Entry Bookkeeping by Frater Lucas Pacioli "

(12) 参照 →

(23) A. von Gebattel 訳 (ヴェネツィア)

Exposition of Double Entry Bookkeeping

ドイツへ

(03)参照 →

→ (24) Wolfgang Schweiker 訳 1549 (ニュールンベルグ)
Zweifach Buchhaltenusw 「複式記入簿記」

→ (25) Ernst Ludwig Jäger 訳 1876 (シュトゥットガルト)
Lucas Pacioli und Simon Stevin

↓基礎

→ (26) Balduin Penndorf 訳 1933 (シュトゥットガルト)
Luca Pacioli, Abhandlung über die Buchhaltung 1494

フッガー家 (Fugger)

シュバルツ (Matthäus Schwarz) 第一手記 (1518年)

チェコへ

→ (27) Karel Petr Kheil 訳 1894 (プラーク)
Traktáto účetnictví z roku 1494

↓基礎

→ (28) Raulich 訳 1933 (プラハ)
*Fra Luca Paciolo, Tractatus XI,
Particularis de computis et scripturis*

ポーランドへ

→ (29) マルセル・シェフス (Scheffs, Marcel) 訳 1939
(ポズナニ) (Poznan)
Zhistorii księgowości... 「ルカ・パチオーリの会計史」

ルーマニアへ

→ (30) Rusu Dumitru and Cuciureanu Stefan 訳
(デウミトル&ステファン) 1891
Luca Paciolo-Tratat de Contabilitate in Partida Dubla
(ルカ=パチオロ - 複式簿記論)

ロシアへ

→ (31) E.G. Waldenberg 訳 (ペテルスブルグ)
・(Luca Pacioli)

→ (32) O.O. (Bauer) 訳 1913 (モスクワ)
…

→ (33)
(ヤスコラーフ・ソコロフ) 訳 1974 (モスクワ)
…(ルカ・パチョーリ)

スペインへ

→ (34) Esteban Hernandez Esteve (エステバン) 訳
1994 (マドリッド)
Luca Pacioli, de las Cuentas Y Las Escrituras (「ルカ
・パチョーリ 計算と記録」)

(3) 北アメリカ

(著者・訳者)(出版年)(出版地) (書名)

(01) Luca Pacioli 1494 (ヲヱネツィア) *Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita*
『スムマ』(= 「算術、幾何、比及び比例総覧」)

アメリカ合衆国へ

→ (35) John B. Geijsbeek 訳 1914 (デンバー)
Ancient Double Entry-Bookkeeping, Lucas Pacioli's Treatise

↓ 参照

→ (36) R. G. Brown & K. S. Johnston 訳 1963
Paciolo on Accounting

メキシコへ

→ (50) Giorgio Berni y Ramon Cardenas 訳 1962
(ジョルジョ・ベルニ & ラモン・カルデナス)
最初のスペイン語訳
De Las Cuentas y la Escritura.....

(4) 南アメリカ

(著者・訳者)(出版年)(出版地) (書名)

- (01) Luca Pacioli 1494 (ヴェネツィア) *Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita*
『スムマ』(= 「算術、幾何、比及び比例総覧」)

ブラジルへ

- ▷ (37) F. Vallee A. Aloe 訳 (ヴァーレとアロエ) 1966
(サンパウロ) ポルトガル語訳
Fra Luca Pacioli e seu tratado de Escritura-cão de Contas

(5) アジア

(著者・訳者)(出版年)(出版地) (書名)

(01) Luca Pacioli 1494 (ヴェネツィア) *Summa de Arithmetica, Geometria, Proportioni et Proportionalita*
『スムマ』(= 「算術、幾何、比及び比例総覧」)

トルコへ

▷ (38) Güvemli Oktay 訳 1994 (イスタンブール)
Luca Pacioli reMuhasebenin 500. Yiii

インドへ

→ (39) Asak 訳 ベンガル語訳書

日本へ

(40) オランダ東インド会社 - 平戸商館帳簿
(1609年設置)・長崎商館(1641年に平戸から移転)

(41) 福沢諭吉訳 1874年(明治7年6月)
慶應義塾出版局『帳合の法』
- わが国最初の西洋式複式簿記の教科書 -
H.B.Bryant, H.D.Stratton and S.S.Packard,
*Bryant and Stratton's Common School Book-keeping;
embracing Single and Double Entry., 1871 New York*
の翻訳

(35) 参照 →

(42) 平井泰太郎著 宝文館 1920年(大正9年)
『「ばちおり簿記書」研究』
(神戸会計学会編 会計学論叢 第4集)

(22)(26)(35) 参照 →

(43) 片岡義雄著 1956年(昭和31年) 森山書店
『パチヨリー「簿記論」の研究』

(36)(43) 参照 →

(44) 本田耕一訳 1975年(昭和50年) 現代書館
『パチヨリー簿記論』

→ (45) 岸悦三著 1983年(昭和58年) 同文館
『会計前史』

→ (46) 片岡泰彦著 1988年(昭和63年) 森山書店
『イタリア簿記史論』

(47) 片岡泰彦編集 1998年(平成10年) 雄松堂書店
『我国パチヨリー簿記論の軌跡』全2巻

中国へ

(42) 参照 →

(48) 陸善熾 1935年(上海)
『巴舒里「計算興記録要論」漢訳』

(36) 参照 →

(49) 林志軍、李若山、李松玉 訳書